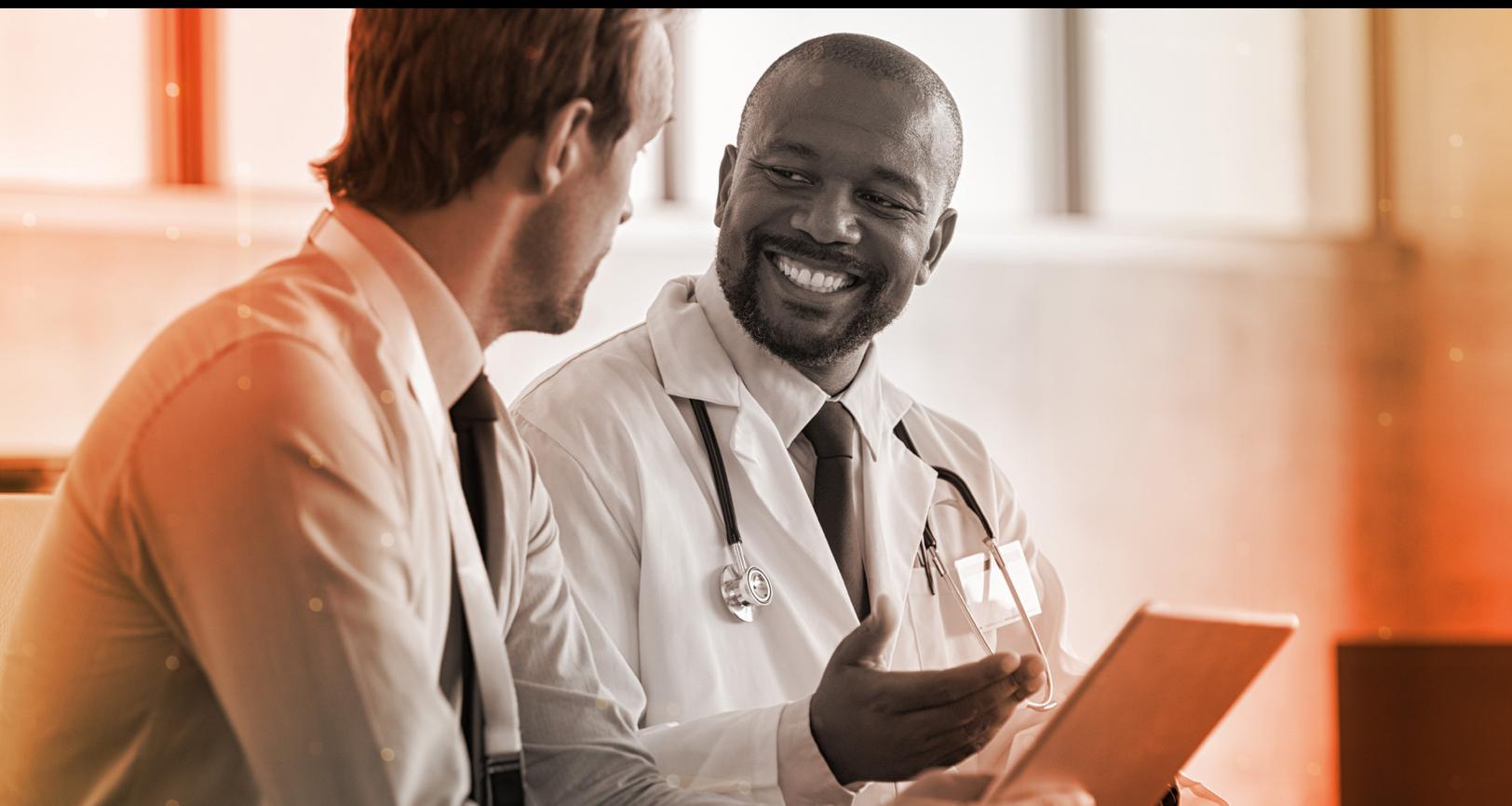


LIONBRIDGE



GLOSSARIO DI TRADUZIONE GLOBALE

GUIDA PER IL SETTORE LIFE SCIENCE



PERCHÉ CREARE UN GLOSSARIO DI TRADUZIONE? QUALI SONO I VANTAGGI?

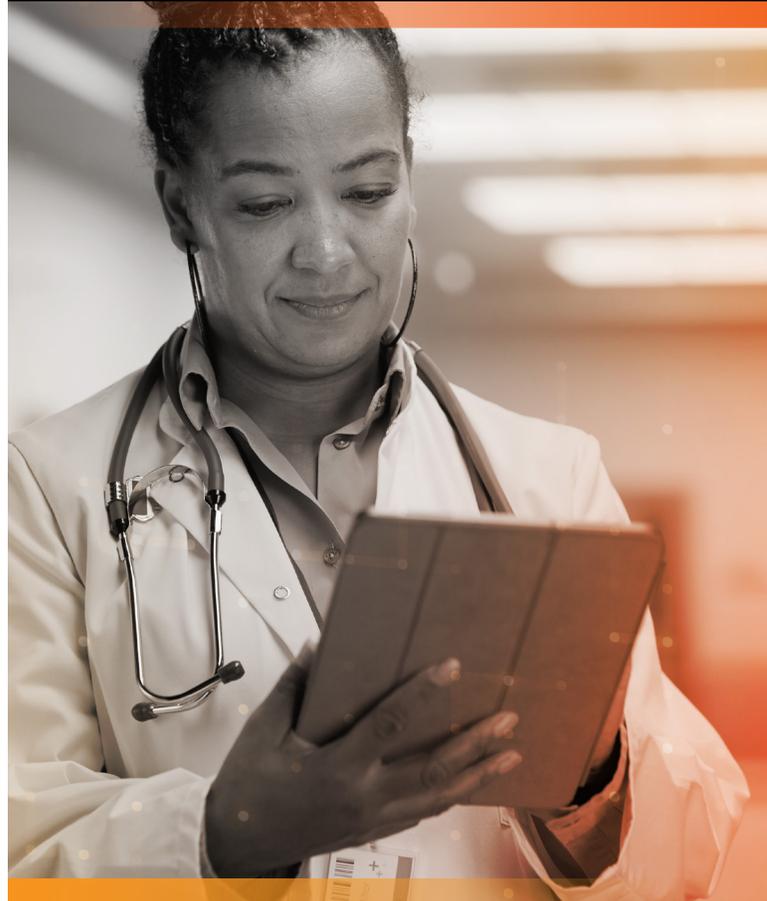
Eliminando le incertezze nel processo di traduzione, un glossario favorisce la coerenza, abbrevia i tempi di traduzione dei documenti e riduce il costo complessivo della traduzione nel corso del tempo. La creazione di un glossario approvato con input dai mercati di riferimento consente a tutte le persone coinvolte di parlare la stessa lingua, evitando la perdita di concetti chiave nella traduzione.

Un glossario affidabile può migliorare l'efficacia di determinate soluzioni di intelligenza artificiale che potreste voler provare o applicare, tra cui quelle di post-editing automatizzato o assistito.

Ogni settore ha un linguaggio specifico. Pensiamo al termine "cellula". In alcuni contesti può fare riferimento alla telefonia mobile, mentre nel settore Life Science viene usato più spesso per descrivere l'unità strutturale e funzionale più piccola di un organismo.

Il contesto è fondamentale per il significato. Le parole "screen" e "monitor", ad esempio, possono avere un significato del tutto diverso nelle traduzioni di documenti medici, in cui possono rinviare allo screening e al monitoraggio dei pazienti.

La scelta del termine corretto richiede una decisione ponderata. È essenziale che tutti nell'organizzazione usino lo stesso termine per ogni concetto. Se un termine ha più significati, la traduzione della terminologia da una lingua a un'altra può costare tempo e denaro. Una terminologia incoerente e che si discosta dalle parole preferite di un mercato di riferimento è spesso la causa principale di continue correzioni, che possono causare ritardi superflui e costi maggiori per il progetto.



UN GLOSSARIO È IL PUNTO DI RIFERIMENTO PER LA TERMINOLOGIA APPROVATA

Può essere chiamato anche lessico, base di termini o raccolta terminologica. Per le aziende o i progetti più piccoli, può essere un semplice foglio di calcolo, mentre multinazionali più grandi e ampie linee di prodotti possono richiedere metodi più automatizzati o sofisticati per gestire tutti i termini e le traduzioni.

Il glossario contiene la terminologia principale nella lingua di origine (in genere italiano o inglese per il nostro mercato) e le traduzioni approvate per la terminologia in tutte le lingue di destinazione. Può contenere anche altri metadati, tra cui la definizione, il contesto, la parte del discorso, e la data di approvazione/revisione.

Insieme a una guida di stile e a una memoria di traduzione, è uno degli strumenti principali per soddisfare i requisiti di qualità per tutti i materiali tradotti.

Per coerenza, è consigliabile usare sempre un solo termine, anche se esistono sinonimi. Ad esempio, i termini "farmaco" e "medicinale" sono sinonimi, ma idealmente è meglio usare sempre uno dei due per tutti i materiali che corredano il nuovo prodotto.

Inoltre, il glossario diventa ancora più importante per la coerenza quando si collabora con più partner per la traduzione.

Questo è particolarmente vero nel caso di scadenze ravvicinate quando molti traduttori possono lavorare a diversi elementi di un progetto contemporaneamente.

Il glossario consente ai traduttori di usare in modo coerente e corretto ogni termine principale definito per la traduzione in qualsiasi lingua.

IN CHE MODO LIONBRIDGE CREA E USA UN GLOSSARIO

In passato i revisori interni o un fornitore di servizi indipendente creavano glossari manualmente.

Oggi Lionbridge utilizza soluzioni di intelligenza artificiale, processi e competenze per creare e gestire i glossari in modo più efficace ed efficiente.

Per creare il vostro glossario, Lionbridge esamina i materiali, le guide di stile e i riferimenti correlati preesistenti nella lingua di origine per identificare i possibili termini di glossario. Gran parte dell'estrazione dei termini può essere automatizzata.

Traduzioni esistenti provenienti dalle versioni precedenti del prodotto o di prodotti simili possono essere ricavate con strumenti di intelligenza artificiale, per consentire agli esperti di terminologia di trovare rapidamente la traduzione corretta per ogni termine del glossario.

I linguisti esperti passano quindi alla revisione e al perfezionamento delle voci di glossario estratte, che includono informazioni come il contesto, le definizioni e le parti del discorso per garantirne la correttezza in base al settore e all'argomento.

Quando è possibile, l'organizzazione deve quindi convalidare la terminologia in modo che questa possa essere usata nel modo appropriato per il pubblico di riferimento in ogni lingua di destinazione.

Il vostro esperto interno per ogni lingua, che idealmente vive nel mercato di riferimento in cui verrà usata la traduzione, deve rivedere il glossario per verificare che ogni termine sia stato tradotto in base ai requisiti dell'organizzazione.

Una volta formalizzati lo sviluppo, la revisione e la gestione del glossario, questo viene usato da Lionbridge durante il processo di traduzione. Il glossario fornisce il necessario livello di precisione per i termini più importanti nel materiale di origine.

Mentre il traduttore analizza il materiale, lo strumento con le memorie di traduzione di Lionbridge suggerisce automaticamente frasi e periodi in base alle traduzioni precedenti, quando applicabile. Fornisce anche la terminologia tratta dal glossario approvato, semplificando il mantenimento della coerenza all'interno del contesto appropriato.



CARATTERISTICHE DI UN GLOSSARIO EFFICACE

Un glossario ben realizzato è un potente strumento per eliminare le ambiguità. I migliori sono semplici da usare e comprendere, come indicato dalle caratteristiche seguenti:

1

Un glossario efficace è un riferimento organizzato e unificato che contiene i principali termini che devono essere utilizzati in modo coerente in tutte le traduzioni. Ad esempio, il termine "soggetto" può richiedere una traduzione molto precisa per il materiale, a seconda del contesto. Potrebbe essere tradotto con il significato di "paziente" o in modo da indicare più specificamente un partecipante a un trial clinico.

2

I glossari contengono per lo più termini correlati al prodotto o servizio o destinati al pubblico di riferimento. I glossari non devono contenere termini trovati in altri glossari o dizionari standard del settore. Ad esempio, un'organizzazione può essere proprietaria di un certo tipo di dispositivo per monitorare o curare il diabete, il cui nome deve essere incluso nel glossario. Il termine "diabete", d'altro canto, piuttosto generale e usato in tutto il settore, può non essere incluso nel glossario.

3

I glossari devono essere il più concisi possibile. Più è grande un glossario, più difficile sarà consultarlo. Un glossario con molte migliaia di termini può finire per rallentare il processo di traduzione. Un glossario ottimale comprende all'incirca tra 150 e 350 termini, a seconda delle dimensioni e dell'ambito del materiale da tradurre.

4

I glossari devono fornire un contesto e una definizione. Un glossario efficace è una guida per il traduttore e non deve contenere solo il termine, la sua definizione e la sua traduzione, ma anche fornire il contesto attraverso cui il traduttore può comprenderne l'utilizzo corretto.

5

I glossari includono spesso un elenco di termini da non tradurre (DNT, Do Not Translate). Ad esempio, i nomi di prodotto raramente devono essere tradotti. Se questi termini vengono inclusi nel glossario o in un elenco di termini da non tradurre, i traduttori potranno identificarli facilmente e renderli correttamente nella lingua di destinazione.

EVOLUZIONE DI UN GLOSSARIO

UN GLOSSARIO PUÒ ESSERE CONSIDERATO UN DOCUMENTO VIVO CHE CAMBIA CONTINUAMENTE, CRESCENDO ED EVOLVENDO CON L'AZIENDA, I PRODOTTI, I SERVIZI E LE PROPOSTE DI VALORE.

Di conseguenza, voi e il team Lionbridge dovrete definire un processo per l'aggiunta e la revisione delle modifiche, nonché per l'accesso ai termini e la loro memorizzazione. Può essere opportuno prevedere una revisione ogni sei/dodici mesi, man mano che l'azienda crea e individua nuova terminologia. Collaborando insieme, il glossario resterà uno strumento prezioso per garantire la coerenza e la chiarezza in tutti i materiali tradotti.

Cinque best practice per lo sviluppo di un glossario di traduzione

Grazie a molti anni di esperienza al servizio di aziende di tutto il pianeta per lo sviluppo e l'uso di glossari, Lionbridge propone questi suggerimenti per ottenere i migliori risultati:



1. Affidatevi al team

Consultate il team di traduzione di Lionbridge su quali materiali siano ottimali per la creazione di un glossario, tenendo conto delle riflessioni seguenti:

- I glossari per il mercato Life Science devono tenere conto della terminologia standard del settore, tra cui MedDRA, EDQM, ed EMDN, in modo da creare sovrapposizioni.

- È possibile configurare un glossario anche per un'area terapeutica specifica, come il diabete, la dermatologia, l'oncologia e così via.
- Per le aziende produttrici di dispositivi medicali, la documentazione per gli utenti e le opzioni dell'interfaccia utente sono spesso un ottimo punto di partenza.
- I glossari di marketing sono molto più efficaci se includono anche slogan e frasi promozionali.
- In generale, è sempre consigliabile aggiungere nomi di prodotto e termini da non tradurre (DNT).



2. Siate specifici

Per ogni nuovo progetto, basate i glossari sul materiale di origine specifico del progetto. Per i progetti già tradotti, fate riferimento al materiale tradotto, che si tratti di file segmentati o memorie di traduzione (TM).



4. Controllate tutto

Uno o più esperti locali devono sempre poter esaminare una bozza finale. In caso di discrepanze tra revisori diversi, una buona regola di base è scegliere la traduzione più chiara e ovvia.



3. Non andate fuori argomento

Concentratevi sulla terminologia di base del vostro prodotto, dei vostri processi e dell'azienda. Puntate ai termini più comuni, importanti e potenzialmente complessi, evitando quelli superflui o troppo generali.



5. Indicate con chiarezza le opzioni di lingua

Fate chiarezza su qualsiasi variazione linguistica prima della traduzione e della convalida dei termini nel glossario. Ad esempio, indicate la forma di spagnolo (ad esempio, dell'America Latina o di Porto Rico) necessaria.

PROCESSO DI SVILUPPO DI UN GLOSSARIO

IL PROCESSO PER CREARE UN GLOSSARIO DAI FILE DI ORIGINE PUÒ ESSERE SUDDIVISO NELLE PRINCIPALI ATTIVITÀ SEGUENTI:

- 1 Preparazione dei file di origine**

Lionbridge fornisce ai team file facilmente utilizzabili per procedere all'estrazione automatica della terminologia, con l'aiuto di soluzioni di intelligenza artificiale. Questo processo supporta i tipi di file più comuni, tra cui TXT, DOCX, XLSX, PPTX, PDF, XLZ, XLM, TMX e IDML.
- 2 Estrazione della terminologia**

Lionbridge configura i propri strumenti di estrazione con tecnologia di intelligenza artificiale specificando l'output richiesto. L'estrazione della terminologia è di per sé un processo automatizzato, che riduce notevolmente il tempo necessario per completare la fase iniziale.
- 3 Pulizia della terminologia estratta**

Come qualsiasi altro processo linguistico, sulla fase di pulizia possono influire la qualità del materiale di origine, il settore, l'argomento e molti altri fattori. Per la pulizia, è necessario considerare i requisiti specifici del cliente. La pulizia consiste nella selezione delle voci di glossario finali. Questa attività deve essere svolta da un esperto linguistico che abbia familiarità con la lingua di origine, il contenuto e il cliente. Durante questa fase l'esperto seleziona i possibili termini da inserire nel glossario secondo criteri come la rilevanza in base all'ambito e la frequenza d'uso nel materiale di origine. L'output dell'attività di pulizia linguistica è un glossario con un numero ridotto di possibili termini.
- 4 Approvazione del glossario monolingue**

Quando il glossario monolingue finale è pronto, è consigliabile inviare per l'approvazione questo elenco di termini al cliente o a un esperto in materia selezionato da Lionbridge, a seconda di quanto concordato con il cliente, prima della traduzione.
- 5 Traduzione o ottimizzazione del glossario**

I linguisti traducono e/o migliorano le voci del glossario per garantire coerenza e rilevanza. Questo processo semplifica la convalida del contesto e la correttezza dei termini. Alcuni clienti possono scegliere di inserire anche i termini vietati o rifiutati e i sinonimi approvati.
- 6 Approvazione finale del cliente**

La fase finale del processo di sviluppo di un glossario consiste nell'inviare il glossario tradotto al cliente per l'approvazione. Una volta approvato, il glossario è pronto per la distribuzione e viene caricato e collegato alla memoria di traduzione corrispondente. Viene anche creata una verifica automatica della conformità delle traduzioni al glossario.

Nota: testi più complessi possono produrre una quantità maggiore di termini. È comunque sconsigliabile creare glossari che includano più di 200-300 voci. Glossari più grandi possono richiedere un'attenzione ben maggiore e molte più attività di gestione.

LINEE GUIDA PER LA PRODUTTIVITÀ

LE STIME FORNITE SONO CONCEPITE PER OFFRIRE UN'INDICAZIONE GENERALE INIZIALE DEI RISULTATI PREVISTI.

Le stime possono variare a seconda del tipo di contenuto, della ricchezza della terminologia, della ripetitività e di altre caratteristiche del materiale, nonché degli obiettivi stabiliti per il progetto terminologico. Poiché ogni progetto di glossario varia in base alle esigenze dell'azienda, collaborate con il team Lionbridge per esaminare i requisiti specifici, gestire le domande e creare una soluzione ottimale. Siamo qui per aiutarvi!

VOLUME DEL CONTENUTO DI ORIGINE (PAROLE)/TERMINI NEL GLOSSARIO (VOCI)

Volume del contenuto di origine usato per l'estrazione dei termini/Quantità finale stimata di termini in un glossario monolingue pronto per la traduzione

10.000/50

20.000/100

25.000/150

35.000/200

45.000/250

50.000/300



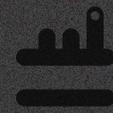


INFORMAZIONI SU LIONBRIDGE

Lionbridge lavora a stretto contatto con i più noti brand internazionali per costruire un mondo più connesso. Da oltre 25 anni aiutiamo le aziende a comunicare con i loro clienti e dipendenti internazionali, offrendo soluzioni di traduzione e localizzazione in più di 350 lingue. Attraverso la nostra piattaforma internazionale gestiamo una rete di appassionati linguisti in tutto il mondo e collaboriamo con importanti brand alla creazione di esperienze culturali significative. La passione per le lingue ci guida nella scelta del meglio dell'intelligenza umana e artificiale, per veicolare contenuti interessanti per i clienti dei nostri clienti. Con sede a Waltham, Massachusetts, Lionbridge opera attraverso centri distribuiti in 24 paesi.



PER SAPERNE DI PIÙ:
LIONBRIDGE.COM



LIONBRIDGE

© 2024 Lionbridge. Tutti i diritti riservati.

